

ESPACIOS INTERCULTURALES PARA EL APRENDIZAJE Y USO DE LA LENGUA: EL VALOR DE LA HISPANOSFERA ENTRE LOS INMIGRANTES ECUATORIANOS DE MADRID¹

Isabel García Parejo

Universidad Complutense de Madrid

Théophile Ambadiang

Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN

A partir de los datos obtenidos de conversaciones con ecuatorianos inmigrantes residentes en Madrid, discutimos hasta qué punto la interacción en una lengua compartida puede tener un efecto negativo o positivo sobre la propia interacción y puede determinar un espacio intercultural entre los hablantes. Los datos manifiestan que existe una reacción de los ecuatorianos a la categorización negativa por parte de los españoles y a las diferencias relativas al poder asociado con ella, de manera que los ecuatorianos tienden a clasificarse como culturalmente diferentes de los españoles. Parece, pues, que compartir una lengua común no es suficiente para que se produzca la comunicación intercultural.

Palabras clave: interculturalidad, hispanosfera, posicionamiento social, lengua española, interacción

ABSTRACT

Based on data obtained from conversations with Ecuadorians residing in Madrid, we discuss to which extent interaction in a shared language can have a negative or positive effect on the interaction itself and can determine the intercultural space between the speakers. The data show that there is a reaction of the Ecuadorians to the negative categorization elaborated by the Spaniards and the differences related to the power associated with it, so that the Ecuadorians tend to construct a cultural identity much more distanced from Spanish culture than is actually the case. It seems, therefore, that sharing a common language is not sufficient for intercultural communication to take place.

Keywords: interculturality, Hispanosphere, social positioning, Spanish language, interaction

¹ Este trabajo forma parte de los estudios realizados en el marco del proyecto Español en contacto con otras lenguas (FFI2012-31702).

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo cuestiona los discursos a través de los cuales se institucionalizan las prácticas que se consideran interculturales, cuestionando algunos de los supuestos y consecuencias de tales discursos. El núcleo de nuestra exposición girará, esencialmente, alrededor de las suposiciones que tienen que ver con la idea de la separación de las prácticas interculturales de la comunicación, con la relevancia del lenguaje para la producción y el mantenimiento de los aspectos políticos, culturales, económicos y sociales (Graham, 2008) , y con la tendencia a considerar el lenguaje como elemento central para la construcción de espacios interculturales considerados en términos de *esfera pública* cuya configuración depende de ella, en la medida en que determina quién está “dentro de” y quién está “fuera de” la esfera (Scott 2008 : 23).

En contraste con estos supuestos, nuestra discusión sobre los datos obtenidos de la interacción entre inmigrantes ecuatorianos residentes en Madrid (España) y el grupo mayoritario de españoles sugiere que un espacio que parece ser intercultural, en un primer momento, puede quedar progresivamente desierto debido a los procesos de configuración del ‘otro’ en los que los grupos se involucran. Así, la categorización negativa que los españoles elaboran de los ecuatorianos induce a estos a construir una identidad mucho más distanciada de la cultura española de lo que puede ser realmente el caso, a diferencia de sus prácticas lingüísticas que son más manifestamente más adaptables.

Para presentar nuestra reflexión, organizamos el artículo de la siguiente manera. En primer lugar, discutimos algunos supuestos básicos de los enfoques construccionistas de la interculturalidad. La segunda sección se centra en el espacio intercultural (pan-) hispano. El tercero se ocupa de los efectos de “adscripción” de los procesos de posicionamiento y su asociación con la deconstrucción del espacio intercultural en el que están inmersos los inmigrantes ecuatorianos y los españoles. Concluimos resumiendo la discusión y subrayando cuáles son, en nuestra opinión, sus implicaciones más importantes.

2. ENFOQUES DINÁMICOS DE LA INTERCULTURALIDAD

La característica básica de los enfoques construccionistas tiene que ver con la forma en que se concibe la identidad. En contraste con las concepciones

monolíticas y esencialistas de la identidad (cf. Byram y Zarate 1998), estos enfoques consideran que no es algo dado a modo de producto final, sino que es emergente y cambiante. Además, la asocian a procesos que tienen lugar en interacciones concretas y específicas en forma de negociación, intertextualidad, etc., y que implican un trabajo discursivo (De Fina, Schiffrin & Bamberg 2006: 2, Pavlenko y Blackledge 2004: 15). También entienden las identidades no sólo como polifónicas, sino como representadas y manifestadas a través de una variedad de medios esencialmente lingüísticos que reflejan elementos del contexto social. Por lo tanto, las identidades pueden construirse a diferentes niveles, de acuerdo con el posicionamiento del sujeto con respecto a (i) lo que se dice, (ii) el otro (interlocutor), (iii) el contenido proposicional de la charla y (iv) las ideologías dominantes o las prácticas sociales (De Fina, Schiffrin & Bamberg 2006: 7). La complejidad del auto-posicionamiento se ve agravada por la naturaleza del trabajo de identidad y los procesos psicológicos involucrados en él. En este sentido, las identidades no se pueden disociar de manera tan simple y sencilla como se supone en los enfoques construccionistas, ya que no sólo pueden superponerse, interactuar y moldearse entre sí, sino también pueden entrar en conflicto, aunque desempeñen papeles diferentes y desiguales en la vida humana y tengan diferentes lógicas y modos de operar (Parekh 2007: 133). En cuanto a los procesos psicológicos involucrados en la formación de la identidad, Brah (2007: 142-143) señala que

Conscious agency and unconscious subjective forces are enmeshed in everyday rituals such as those surrounding eating, shopping, watching football [...]. These rituals provide the site on which a sense of belonging, a sense of 'identity', may be forged in the process of articulating its difference from other people's way of doing things.

Brah llama el deseo de pertenecer a los subyacentes de estos procesos “ganas de regresar a casa” (‘homing desire’). Como veremos en la siguiente sección, las nociones de homing y deseo pueden ser útiles para explicar algunos de los comportamientos de los migrantes ecuatorianos en España. Del mismo modo, las interacciones de estos últimos con el grupo mayoritario muestran procesos de gestión de la conversación cooperativa y no cooperativa, a través de la cual estos inmigrantes se posicionan con respecto a sus interlocutores españoles, confirmando o cuestionando identidades (localmente) concebidas por estos últimos.

3. EL ESPACIO INTERCULTURAL (PAN) HISPANO

Como se ha comentado anteriormente, los espacios incluidos en la Hispanosfera comparten algunas características que sugieren que existen entre ellos más similitud y cercanía que con cualquier otro lugar, independientemente de la distancia geográfica o las diferencias étnicas. En este sentido, nociones como Hispanicidad, Hispanophonia e Hispanidad o mundo hispanohablante (Azurmendi, Romay & Valencia 1996). Los vínculos y los aspectos comunes relacionados con los orígenes históricos, los valores morales, las tradiciones jurídicas y políticas y la convergencia literaria fundamental se fortalecen a través de redes tan diversas como la nueva tecnología, Internet, televisión por satélite y viajes baratos que, fundamentalmente, funcionan de manera bidireccional. Por otra parte, en la medida en que lo anterior puede estar relacionado con el legado del imperio colonial español, no es sorprendente que el componente cultural de este espacio esté asociado principalmente con España, ya que todas las personas involucradas en la Hispanosfera comparten patrones culturales, patrimonio. En consecuencia, es difícil pensar en la comunidad imaginada que componen todas ellas, sin referencia a España, a su lengua y a su cultura.

3.1 Esfericidad interculturales hispanas en España

La Hispanosfera se refiere a una red esencialmente de comunicación desprovista de una forma política y de límites territoriales, cuya dinámica interna ha sido descrita hasta ahora sólo en términos de flujos culturales y de la interacción del español con otros idiomas con los cuales está en contacto. En este sentido, los procesos de influencia cruzada tienen lugar no sólo entre las diversas variedades de la lengua española, sino también entre cada uno de estos dialectos y las lenguas con las que están en contacto (lenguas amerindias en América Latina y, en España, vasco, catalán y gallego). Así, independientemente del contexto, el español es una lengua fronteriza, incluso donde se habla como lengua materna. Como tal, es un sitio de contestación y negociación no sólo de cuestiones de normalización y norma, sino también de (re) definición de identidades colectivas e individuales (Niño-Murcia, Godenzzi y Rothman, 2008). Una de las manifestaciones de los puntos comunes en la Hispanosfera tiene que ver con el hecho de que, entre la población inmigrante no europea, los españoles muestran una marcada preferencia por los latinoamericanos, no muy lejos de los inmigrantes procedentes de Alemania o Gran Bretaña, Proce-

dentes de Europa del Este y de otros países no europeos. Esto no significa, sin embargo, que los españoles tengan el mismo respeto por todos los inmigrantes latinoamericanos.

Sin embargo, independientemente de su distancia con respecto al estándar, el estatus de las variedades de español que coexisten en la Península depende fundamentalmente de los interlocutores involucrados en cualquier interacción y, más específicamente, de la asimetría de poder que muestra en su relación. Por lo tanto, a pesar de que dos variedades básicas de español se mencionan comúnmente en la literatura (español peninsular, y el español del Atlántico que comprende todas las variedades habladas en el sur de España peninsular, Islas Canarias y América Latina), los hablantes de Andalucía y las Islas Canarias no comparten el destino de los de América, como se evidencia en las interacciones en las escuelas. Así, por ejemplo, mientras los maestros insisten en corregir la pronunciación o errores lexicales típicos de los estudiantes latinoamericanos, tienden a ignorar estos mismos errores en el caso de estudiantes de Andalucía o Canarias.

La complejidad de las interacciones se ve agravada por el hecho de que las identidades vinculadas a la hispanosfera global y a una esfericida (*sphericule*) específica como la asociada con la región de Madrid no carecen de inconsistencia. En el primer caso, conocer el español y hablarlo como lengua materna funciona como parte de una identidad panhispánica, ya que el español se asocia con una versión globalizada de la identidad étnica (Urciuoli 2003). En el segundo caso, una relación asimétrica de poder puede dar lugar a la exclusión social de los hablantes de variedades no peninsulares del español. En este sentido, el hecho de que todos los hablantes nativos de español gozan del mismo estatus desde el punto de vista de la Hispanosfera no significa que sean iguales dentro del correspondiente espacio intercultural o incluso lingüístico. Como pretendemos mostrar en la siguiente sección, estas asimetrías tienen interesantes consecuencias para las interacciones de los inmigrantes latinoamericanos y españoles, sobre todo en el contexto de la región de Madrid.

4. EL DISCURSO DE LOS ECUATORIANOS

A partir de datos obtenidos de cuestionarios en el caso de alumnos ecuatorianos y entrevistas semiestructuradas de adultos ecuatorianos, el objetivo de nuestro estudio es analizar la manera en que los ecuatorianos, a través de su discurso, clasifican a los españoles y cómo verbalizan la imagen (especular) que

creen que estos últimos tienen de ellos. En ambos casos, nuestra discusión se basa en una interpretación cualitativa de los datos.

4.1 Construcción del 'otro' y deconstrucción del espacio intercultural

La evidencia de la construcción simbólica de los inmigrantes ecuatorianos como grupo se obtiene en contextos formales e informales, desde el punto de vista lingüístico, cultural, social o incluso político, y por medio de diversos tipos de discursos (sociales, políticos, etc.) . En la medida en que, como se ha señalado anteriormente, la concordancia con respecto al idioma, la cultura y la religión facilita la integración social de los inmigrantes, se puede decir que las interacciones interculturales son relativamente fáciles entre ecuatorianos y españoles, particularmente en contextos urbanos. Sin embargo, esta última observación no es necesariamente coherente con los hechos y con las representaciones que éstos realizan en relación con los primeros. En contextos formales como las instituciones educativas, el discurso dominante se centra en dos observaciones que, en general, están estrechamente vinculadas dentro de ella.

Por un lado, hay una tendencia a enfatizar la idea de que los alumnos ecuatorianos no hablan español “No hablan español”. En la misma línea, los maestros insisten en que los estudiantes ecuatorianos modifiquen su pronunciación, vocabulario y gramática.

En términos más generales, las representaciones discursivas dominantes de los ecuatorianos se llevan a cabo a través de los medios de comunicación, en particular los periódicos. Dichas representaciones siguen dos tendencias emocionales principales asociadas con el miedo y la hostilidad por un lado, y la compasión por el otro (Retis 2006, García 2006a, b). Los ecuatorianos son vistos en términos de amenaza debido a su supuesta participación en episodios de asesinatos, delitos y disturbios generalmente relacionados con el alcoholismo. En el segundo caso, sus circunstancias sociales son consideradas deplorables, particularmente desde el punto de vista del trabajo. Sin embargo, los españoles también tienden a considerar que los ecuatorianos son parcialmente responsables de su situación: su disposición a trabajar en condiciones ilegales los hace susceptibles a ser explotados. La mirada paternalista y condescendiente que se obtiene tiene un sesgo negativo cuando se asocia con la manera ofensiva en que los ecuatorianos (piensan que) son tratados por sus patrones españoles (trabajo humillante), vecinos e incluso por agentes de policía en episodios como el en el que, citando a un inmigrante ecuatoriano “Nos dijeron que somos mierda”.

Los inmigrantes adultos ecuatorianos asocian la actitud del grupo mayoritario con la arrogancia y el desprecio, lo que los hace caracterizar a los españoles como groseros y fríos. La deshonestidad es también una de las características a partir de la cual los alumnos ecuatorianos motivan la marcada diferencia que creen que existe entre el modo en que el español es hablado por ellos mismos y por sus compañeros y profesores españoles. Ser grosero o no se convierte así en una característica que diferencia los dialectos y, como consecuencia, llega a tener un estatus similar, aunque simbólicamente más importante que, a las características gramaticales.

Además, en la medida en que tal característica privilegia al español ecuatoriano, al menos en la opinión de los alumnos ecuatorianos que consideran su dialecto mejor que el español peninsular estándar, cuestiona el status dominante de esta última variedad. De este modo, un espacio aparentemente desprovisto de las tensiones típicas de las esferas públicas multilingües y multiculturales se convierte en un sitio donde las diferentes normas se enfrentan.

I: Y, si alguien que no te conoce mucho y te dice tú..., ¿te suena raro?

S1: Bueno, ahora ya no, pero cuando recién vine no me gustaba porque si yo le trato a una persona de usted ¿por qué me trata de tú si yo no le he dado la confianza para que me diga tú? Pero ya me dado cuenta de que es normal. [...] además allí se utiliza mucho el ¡Mande! En vez de decir ¿Qué? ¿Cómo? ¿Qué me dijo?, se dice ¡Mande! Cuando yo llegué yo lo utilizaba mucho, pero ya... pasando el tiempo pues, ya uno ya lo pierde. Pero de vez en cuando sí lo digo... es la costumbre.

La forma en que el grupo mayoritario clasifica a los inmigrantes ecuatorianos no facilita las interacciones entre ambos grupos y, en consecuencia, obstaculiza la integración de estos últimos. Correlativamente, los inmigrantes ecuatorianos privilegian las interacciones entre sí y dan un valor simbólico añadido a su cultura (comidas, música) e incluso a la variedad de español hablado en Ecuador. Tal discurso articulado alrededor de su cultura y de su país contrasta así agudamente con el discurso negativo que obtiene con respecto al grupo mayoritario (García 2006a: 107).

5. CONCLUSIONES

En nuestro trabajo sugerimos que en espacios eminentemente interculturales, como el caso de la Hispanosfera, cuyas características definitorias tienen que ver con la homogeneidad lingüística y cultural, una ‘esfericida’ (*sphericule*) como es la Comunidad de Madrid puede no facilitar las interacciones interculturales entre algunos de los grupos que residen en ella. A través de nuestro estudio de caso, observamos que el extrañamiento comienza con el discurso paternalista y despectivo de los españoles hacia los ecuatorianos, lo que implica menos cercanía cultural de lo que realmente existe entre ambos grupos. Como reacción, el discurso de los ecuatorianos acerca del dialecto peninsular implica, a su vez, una menor cercanía lingüística de lo que realmente existe entre los dos grupos. Este efecto destructivo relativo a la deconstrucción de los aspectos culturales y lingüísticos se ha asociado con la *otredad*, un proceso mediante el cual el otro es posicionado tomando el yo como referencia, como se ilustra con la idea de identidad a través de una imagen especular negativa. Desde este punto de vista, el conflicto aquí comentado puede interpretarse en términos de comunidades que compiten dentro de una comunidad más grande asociada a la Comunidad de Madrid. En la medida en que los procesos de posicionamiento pueden tener tales efectos, se ha sugerido también que algunos análisis propuestos en el ámbito de la investigación actual sobre la interculturalidad están sesgados, en parte porque no tienen en cuenta la relación de poder entre los interlocutores ni la forma en que esta influye en las interacciones. En particular, la discusión de la sección anterior ha mostrado que los enfoques de comunicación intercultural con una orientación construccionista pueden ser muy útiles para explicar la deconstrucción de un espacio intercultural y, más en general, para la dinámica del espacio intercultural, cuyas relaciones no son necesariamente entre iguales.

La discusión también sugiere que la distancia entre las entidades involucradas en cualquier espacio intercultural es limitada, ya que el grupo inmigrante necesita mantener su identidad y, al mismo tiempo, adaptarse en cierta medida al nuevo entorno social. En este sentido, la materialización lingüística del trabajo identitario está condicionada por las necesidades adaptativas y por el hecho de que las prácticas lingüísticas (como prácticas culturales) no se asocian necesariamente con procesos o estrategias cognitivas conscientes (Ambadiang, Palacios, García Parejo 2008).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMBADIANG, T., GARCÍA PAREJO, I., PALACIOS, A. (2008). Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid. In en I. García Parejo, A. Palacios e I. Rodríguez (Eds.), *Fronteras interiores y exteriores: Indigenismo, género e identidad* (pp. 70-79). Munich, Lincom Europa.
- AZURMENDI, M^a J., J. ROMAY & J. VALENCIA (1996). Identidad étnica y relaciones intergrupales en el mundo hispanohablante. In R. Y. Bourhis & J.-P. Leyens (Eds.), *Estereotipos, discriminación y relaciones entre grupos*, (pp.241-284). Madrid: McGraw-Hill.
- BYRAM, M. & G. ZARATE (1997). Definitions, objectives and assessment of sociocultural competence. In M. Byram *et al.* *Sociocultural competence in language learning and teaching* (9-43). Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- DE FINA, SCHIFFRIN & M. BAMBERG (2006). Introduction. In De Fina, A, D. Schiffrin & M. Bamberg (eds.), *Discourse and identity* (pp. 1-23). Cambridge: CUP.
- GARCÍA, P. (2006a). Argentins et Équatoriens à Madrid : deux modes de reconstruction sociale dans un contexte migratoire. *Les Cahiers ALHIM* 12 <http://alhim.revues.org/index399.html>
- GARCÍA, P. (2006b). Estrategias identitarias de los inmigrantes argentinos y ecuatorianos en Madrid, *Revista Alternativas. Cuadernos de trabajo social*, 14, 95-111
- GRAHAM, P. (2008) Public space, common goods, and private interests: Emergent definitions in globally mediated humanity. In R. Wodak & V. Volker (Eds.), *Handbook of communication in the public sphere* (pp.45-66). Berlin: Mouton de Gruyter,
- NIÑO-MURCIA, M; J.C. GODENZZI & J. ROTHMAN (2008). Spanish as a world language: The interplay of globalized localization and localized globalization. *International Multilingual Research Journal*, 2, 1/2, 48-66.
- PAREKH, B. (2007). Reasoned identities: A committed relationship. In M. Wetherell *et al.*ii. (eds.), pp. 130-135.
- RETIS, J. (2006). La construcción social de la inmigración latinoamericana. Discurso, imágenes y realidades. In Las Cahiers ALHIM, 12 (<http://alhim.revues.org/index1352.html>)
- URCIUOLI, B. (2003). Boundaries, language, and the self: Issues faced by Puerto Ricans and other latino/a college students. *Journal of Latin American Anthropology*, 8, 2, 152-172.